

CHŒUR DE CHAMBRE  
DE NAMUR  
MILLENIUM ORCHESTRA

28 MAR. '18

LEONARDO GARCÍA ALARCÓN,  
LEIDING · DIRECTION

GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF ·  
GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF

„Die Kreuze im Leben des Menschen sind wie die  
Kreuze in der Musik: sie erhöhen.“

“De kruisen in een mensenleven zijn zoals de  
kruisen in de muziek: ze verheffen.”

« Les croix dans la vie d'un homme sont comme  
les dièses dans la musique : elles élèvent. »

Ludwig van Beethoven

Programma · Programme, p. 2  
Toelichting, p. 3  
Clé d'écoute, p. 5  
Biografieën · Biographies, p. 7  
Gezongen teksten · Textes chantés, p. 16

# CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR MILLENIUM ORCHESTRA

CAPPELLA MEDITERRANEA, continuo  
LEONARDO GARCÍA ALARCÓN, leiding · direction  
VALER SABADUS, Evangelist · Évangéliste  
FRANCISCO JAVIER MAÑALICH RAFFO, Christus · Christ  
PHILIPPE FAVETTE, Pontius Pilatus · Ponce Pilate

GAETANO VENEZIANO  
1656 - 1716  
Passio del Venerdi Santo

ANTONIO NOLA  
1642 - na · après 1715  
Stabat Mater

**21:30**  
einde van het concert · fin du concert

concert zonder pauze · concert sans pause

NL Het Chœur de Chambre de Namur et het Millenium Orchestra genieten de steun van de Communauté Française Wallonie-Bruxelles (Afdeling muziek en dans), de Nationale Loterij en de Stad en de Provincie Namen. Ze worden ook gesteund door Le Port autonome de Namur.  
FR Le Chœur de Chambre de Namur et le Millenium Orchestra bénéficient du soutien du Service de la musique et de la danse de la Fédération Wallonie-Bruxelles, de la Loterie Nationale, de la Ville et de la Province de Namur. Ils sont également soutenus par le Port Autonome de Namur.



coprod.  
La Coop asbl

steun · soutien  
Shelterpod, Taxshelter.be, INC, Taxshelter du Gouvernement fédéral belge

Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken. Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

# PASSIONI NAPOLETANE

Op het einde van de 17e eeuw konden de inwoners van Napels niet alleen genieten van opera, maar ook van een enorm repertoire van religieuze muziek. De bekendste voorbeelden daarvan zijn de *Passio del Venerdi Santo* van Gaetano Veneziano en het *Stabat Mater* van Antonio Nola. Soms vereiste die religieuze muziek een grote bezetting (bestaande uit solisten, een dubbelkoor en snaarinstrumenten met zes partijen), andere keren volstond een beperkte bezetting (met vier stemmen, een baspartij en twee violen *si placet*). Hoe dan ook gaven de religieuze werken altijd blijk van een vloeiende schriftuur en een groot vocaal, instrumentaal en harmonisch meesterschap. Zo lieten ze de toehoorder de rijkdom ontdekken van een muzikaal genre dat de pijn van het lijdensverhaal met veel hartstocht en menselijkheid tot uiting brengt.

Alessandro Scarlatti behoeft geen introductie meer. Niemand die de kwaliteit van zijn werk nu nog betwist, maar zijn oeuvre is lang overschaduwd geweest door dat van zijn Napolitaanse tijdgenoten. Het leeuwendeel van de sacrale muziek die in de tweede helft van de 17e eeuw in Napels is gecomponeerd, kreeg niet de erkenning die het verdiende. Dat geldt ook voor veel werken met het lijdensverhaal als thema. Twee grote uitzonderingen zijn de eerste Napolitaanse operacomponist, Francesco Provenzale en, in mindere mate, Cristofaro Caresana, die Provenzale opvolgde als *maestro del Tesoro di San Gennaro*.

Gaetano Veneziano (1656-1716) is geboren in Bisceglie in de regio Puglia. In 1666 ging hij studeren aan het Conservatorio di Santa Maria di Loreto in Napels, waar hij wellicht de beste en meest toegewijde leerling van Provenzale was. Vanaf 1678 was hij organist aan de Koninklijke Kapel van Napels. In 1684 werd hij een eerste keer kapelmeester van het Conservatorio di Santa Maria di Loreto. Die functie zou hij later, van 1695 tot aan zijn dood, opnieuw opnemen. Zijn enige bekende opera, *Berenice regina degli Argivi*,

werd opgevoerd in 1687. Na het vertrek van Alessandro Scarlatti won Veneziano met zijn weelderige mis *Exultet orbis gaudiis* de wedstrijd die in 1704 werd uitgeschreven om de nieuwe maestro van de Koninklijke Kapel aan te duiden. In 1707, na de inname van Napels door de Oostenrijkers, moest hij die functie evenwel neerleggen. Het dertigtal *Lezioni* dat hij heeft gecomponeerd - van om en bij de 200 werken die de tand des tijds hebben overleefd - laat mooi zien hoe zijn stijl evolueerde. Ze vormen de perfecte overgang tussen het oeuvre van Provenzale en dat van de componisten die de Napolitaanse opera in de 18e eeuw luister hebben bijgezet.

Zijn *Passio del Venerdi Santo* is in dezelfde periode gecomponeerd als het lijdensverhaal van Scarlatti, maar onderscheidt zich op een aantal vlakken. Het werk is geschreven voor solisten, een dubbelkoor en strijkers (twee violen en ripieno\*) en opent in de heldere en vreedzame toonaard van la groot, die een bescheiden en diepgaande vroomheid belichaamt. De componist beheerst de tonaliteit zodanig goed dat hij ons via de sensuele en dramatische muziek meevoert van de ene 'extreme' cadens (in sol kruis klein in 'crucifigeret')

naar de andere ('*Consummatum est*' in si mol klein). Anders dan zijn roemruchte tijdgenoot geeft Veneziano blijk van een grote souplesse in de aaneenschakeling van de recitatieven (secco of met begeleiding), de arioso's\* (al dan niet met begeleiding) en de aria's (waarvan sommige erg uitgewerkt zijn). Bovendien schetsen de strijkers niet zozeer de personages, maar benadrukken ze de actie (zo zijn de zweepslagen hoorbaar) en staan ze in voor een rijke klanktextuur die bijzonder aangrijpend wordt in de stervensscène van Jezus. Dankzij al die elementen, en de scherpe *turbæ* in dubbelkoor, is dit een van de meest aangrijpende lijdensverhalen uit die periode.

Net zoals Veneziano ging ook **Antonio Nola** (1642-na 1715) op zijn tiende studeren. Hij koos voor het Conservatorio della Pietà dei Turchini, waar Giovanni Salvatore zijn leermeester was. In 1670 werd hij *maestro* in San Gennaro en deed hij tegelijkertijd belangrijk kopieerwerk voor het Oratorio dei Girolamini: zijn *Raccolta di composizioni per l'esercizio della Chiesa dei Filippini*, dat deels bewaard is gebleven. Zijn exacte sterfdatum is niet bekend, maar de laatste partituur die hij ons heeft nagelaten, dateert van 1715. Daarnaast hebben ook nog om en bij de 140 manuscripten de tand des tijds overleefd.

Anders dan zijn uitgebreide polychorale repertoire, waarvoor soms vier koren worden ingezet, is zijn aangrijpende *Stabat Mater* geschreven voor vier stemmen, een baspartij en twee vioolpartijen *si placet*, en dat in een harmonische taal die de 18e eeuw al aankondigt. Het werk begint met een behoorlijk uitgewerkte beweging waarin homoritmische\* of veeleer contrapuntische\* soli en tutti elkaar

afwisselen. Daarna horen we een vlug en ternair *Inflammatu*s, gevolgd door een laatste sectie die een *fugato* van het eerste deel herneemt en eindigt met een laatste frase met imitaties.

David Glückmann

#### Ripieno

Groep instrumenten die toegevoegd wordt aan de solisten (concertino) om samen het tutti te vormen.

#### Arioso

Een vocale zangstijl, tussen recitatief en aria.

#### Contrapuntisch

Met betrekking tot het contrapunt: muzikale schrijfwijze waarbij tegelijkertijd meerdere, evenwaardige melodielijnen boven elkaar klinken.

#### Homoritmisch

Met betrekking tot de homoritmie: passage in een polyfoon werk waarin alle stemmen simultaan eenzelfde ritme brengen.

## PASSIONI NAPOLETANE

À côté de l'opéra, la fin du XVII<sup>e</sup> siècle offre à Naples un très vaste répertoire de musique sacrée que la *Passio del Venerdì Santo* de Gaetano Veneziano et le *Stabat Mater* d'Antonio Nola illustrent parfaitement. Qu'elles requièrent un effectif important (composé de solistes, d'un double chœur et de cordes à six parties), ou réduit (quatre voix, basse et deux violons *si placet*), ces œuvres permettent de découvrir la richesse d'une musique qui exprime les souffrances de la Passion avec ferveur et humanité par le biais d'une écriture fluide et d'une grande maîtrise vocale, instrumentale et harmonique.

On ne présente plus Alessandro Scarlatti. La qualité de son œuvre, aujourd'hui largement reconnue, a longtemps fait de l'ombre à celle de ses contemporains napolitains. Si l'on excepte le premier compositeur d'opéras napolitain Francesco Provenzale et, dans une moindre mesure, son successeur comme *maestro* du trésor de San Gennaro, Cristofaro Caresana, l'essentiel de la musique sacrée composée à Naples dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle reste largement méconnue en ce compris quantité d'œuvres pour la Passion.

Né à Bisceglie dans les Pouilles, **Gaetano Veneziano** (1656-1716) entre en 1666 au Conservatoire de Santa Maria di Loreto à Naples, où il sera probablement le meilleur et le plus fidèle élève de Provenzale. Organiste à la Chapelle Royale de Naples dès 1678, il devient maître de chapelle du Conservatoire de Loreto en 1684, fonction qu'il reprendra de 1695 à sa mort. Son seul opéra connu, *Berenice regina degli Argivi*, est représenté en 1687. Suite au départ d'Alessandro Scarlatti, Veneziano remporte avec sa somptueuse messe *Exultet orbis gaudiis* le concours organisé en 1704 pour désigner le nouveau Maître de la Chapelle Royale. Il devra toutefois abandonner ce poste en 1707 après la conquête de Naples par les

Autrichiens. La trentaine de *Lezioni* qu'il a composée – sur environ 200 œuvres qui nous sont parvenues – illustre bien l'évolution de son style, transition parfaite entre Provenzale et ceux qui feront la gloire de l'opéra napolitain au XVIII<sup>e</sup> siècle.

Sa *Passio del Venerdì Santo*, contemporaine de celle de Scarlatti, s'en distingue à plus d'un titre. Écrite pour solistes, double chœur et cordes (2 violons et ripieno\*), l'œuvre s'ouvre dans un la majeur lumineux et paisible qui traduit une ferveur humble et profonde. La maîtrise tonale du compositeur lui permet de nous conduire d'une « extrême » cadence (en sol# mineur sur « *crucifigeret* ») à l'autre (*Consummatum est* en si bémol mineur) au travers d'une musique sensuelle et dramatique à la fois. Par rapport à son illustre contemporain, Veneziano fait preuve d'une grande souplesse dans l'enchaînement des récitatifs (secs ou accompagnés), ariosos\* (accompagnés ou non) et arias (dont certaines très développées) ; plutôt que de caractériser les personnages, les cordes interviennent pour souligner l'action (on peut notamment entendre les coups de fouet) et proposent une texture sonore très riche, particulièrement saisissante dans la scène de la mort de Jésus. Ces éléments, ainsi que les *turbæ*

(interventions de la foule) incisives en double chœur, font de cette passion l'une des plus émouvantes de l'époque.

Comme Veneziano, **Antonio Nola** (1642 - après 1715) entre à dix ans au conservatoire de la Pietà dei Turchini où il étudie sous la direction de Giovanni Salvatore. Devenu *maestro* à San Gennaro en 1670, il réalise parallèlement pour l'Oratorio dei Girolamini un important travail de copie : sa *Raccolta di composizioni per l'esercizio della Chiesa dei Filippini* a été partiellement préservée jusqu'à nos jours. Si la date de sa mort n'est pas connue, la dernière partition datée qu'il nous a laissée - parmi quelque 140 manuscrits - remonte à 1715.

À la différence de son importante production polychorale, qui intègre des œuvres réunissant jusqu'à quatre chœurs, son poignant *Stabat Mater* est écrit pour quatre voix, basse et deux parties de violon *si placet* dans un langage harmonique qui annonce le XVIII<sup>e</sup> siècle. Il débute par un mouvement assez développé alternant soli et tutti homorythmiques\* ou plus contrapuntiques\*. Vient ensuite un *Inflamatus* rapide et ternaire suivi d'une dernière section qui reprend un *fugato* de la première partie et s'achève sur une dernière phrase en imitations.

David Glückmann

### Ripieno

Groupe instrumental s'ajoutant au groupe de solistes (*concertino*) pour former le *tutti*.

### Arioso

Genre de musique vocale à mi-chemin entre le récitatif et l'aria.

### Contrapuntique

Relatif au contrepoint : art de l'écriture musicale impliquant la superposition de lignes mélodiques d'égale importance.

### Homoritmique

Relatif à l'homorythmie : passage d'une pièce polyphonique dans lequel l'ensemble des voix interprètent le même rythme simultanément.



© Jean-Baptiste Millot

### LEONARDO GARCÍA ALARCÓN, leiding · direction

nl Leonardo García Alarcón werd in Argentinië geboren. Hij kwam naar Europa en studeerde in Genève muziektheorie aan de Haute école de musique (HEM) en klavecimbel aan het Conservatorium bij Christiane Jaccottet. In 2005 richtte hij de Cappella Mediterranea op, dat hij ook leidt. Tussen 2010 en 2013 was hij in residentie bij het Centre culturel de rencontre d'Ambronay; thans is hij er 'artiste associé'. Sinds 2010 is hij artistiek directeur van het Chœur de Chambre de Namur. In 2015 stond hij aan de wieg van het Millennium Orchestra. Hij treedt wereldwijd op als dirigent en klavecinist. Ook in de grote internationale operahuizen is hij te gast. In 2018 is hij uitgenodigd om o.m. het Insula orchestra te dirigeren bij La Seine Musicale nabij Parijs, en het Orchestre philharmonique de Radio France in het Maison de la Radio in Parijs. Zijn talrijke opnames zijn internationaal bekroond.

Zeer recent verschenen *Monteverdi: I 7 peccati capitali* met de Cappella Mediterranea en een rist vocale solisten (Alpha Classics) en *Orlande de Lassus: Canticum Canticorum* met het Chœur de Chambre de Namur en Clematis (Ricerca). Aan het Haute école de musique van Genève onderwijst hij sinds 2005 de vakken 'maestro al cembalo' en barokzang.

fr Né en Argentine, Leonardo García Alarcón s'installe en Europe et étudie à Genève la théorie musicale à la Haute école de musique (HEM) et le clavecin auprès de Christiane Jaccottet au Conservatoire de la ville. En 2005, il fonde et dirige l'ensemble Cappella Mediterranea. De 2010 à 2013, il est artiste en résidence au Centre culturel de rencontre d'Ambronay où il est aujourd'hui artiste associé. Il est également directeur artistique du Chœur de Chambre de Namur depuis 2010. En 2015, il fonde le Millennium Orchestra. En tant que chef ou claveciniste, il se produit dans le monde entier. Il fréquente aussi les scènes lyriques internationales. En 2018, il est invité à diriger, entre autres, l'Insula orchestra à La Seine Musicale et l'Orchestre philharmonique de Radio France à la Maison de la Radio. Ses nombreux enregistrements sont internationalement primés. Citons entre autres *Monteverdi : I 7 peccati capitali* (Alpha Classics) réalisé avec Cappella Mediterranea et nommé aux Victoires de la Musique 2017. Il anime depuis 2005 le cours de « Maestro al Cembalo » et de chant baroque à la Haute école de musique de Genève.



© schneiderphotography

VALER SABADUS,  
contraténor · contre-ténor

NL Het internationale publiek maakte in 2012 kennis met de kristalheldere stem van Valer Sabadus dankzij zijn voortreffelijke vertolking van Semira in *Artaserse* van Leonardo Vinci (in de operahuizen van Nancy, Lausanne, Keulen enz.) en van Menelaos in *Elena* van Francesco Cavalli (op het Festival d'Aix-en-Provence). Bovendien vertolkte hij in 2013 de titelrol in *Serse* van Händel (Deutsche Oper am Rhein) en in 2015 en 2016 die van *Theseus* van dezelfde componist, op de Händel-Festspiele Karlsruhe. In 2016-2017 nam Sabadus deel aan twee operaproducties van Cavalli: *Eliogabalo* (in de rol van Giuliano) in de Opéra national de Paris en in Amsterdam, en *Giasone* (titelrol) in Genève. De zanger treedt ook geregeld op in het gezelschap van oudemuziekensembles zoals Concerto Köln, de Accademia Bizantina, het Kammerorchester Basel, de Hofkapelle München, L'Arpeggiata en il pomo d'oro. Zijn soloalbum *Le belle immagini*, met

aria's van Chr.W. Gluck, leverde hem in 2015 de prijs ECHO Klassik op. In 2017 kwamen zijn twee recentste albums uit, meer bepaald *Sacred Duets*, uitgevoerd met Nuria Rial en het Kammerorchester Basel, en *Händel goes Wild*, met Nuria Rial, Christina Pluhar en het ensemble L'Arpeggiata.

FR Valer Sabadus a révélé sa voix claire et cristalline au public international en 2012 grâce à son interprétation remarquable de Semira dans l'opéra *Artaserse* de Leonardo Vinci (opéras de Nancy, Lausanne, Cologne...) et de Menelao dans *Elena* de Francesco Cavalli (Festival d'Aix-en-Provence). Il s'est également illustré en 2013 dans le rôle-titre de *Xerxès* de Händel (Deutsche Oper am Rhein) et, en 2015 et 2016, dans celui de *Thésée*, du même compositeur, au Festival Händel de Karlsruhe. En 2016-2017, Sabadus a pris part à deux productions d'opéra de Cavalli : *Eliogabalo* (dans le rôle de Giuliano) à l'Opéra de Paris et à Amsterdam et *Giasone* (dans le rôle-titre) à Genève. Le chanteur se produit régulièrement en compagnie d'ensembles de musique ancienne tels que le Concerto Köln, l'Accademia Bizantina, le Kammerorchester Basel, Hofkapelle München, L'Arpeggiata et il pomo d'oro. Son album solo *Le belle immagini*, reprenant des airs de C. W. Gluck, lui a valu le prix ECHO Klassik en 2015. Ses deux derniers albums, sortis en 2017, sont *Duetti Sacri*, réalisé avec Nuria Rial et le Kammerorchester Basel, et *Händel goes Wild* avec Nuria Rial, Christina Pluhar et l'ensemble L'Arpeggiata.



© CR · DR

FRANCISCO JAVIER MAÑALICH  
RAFFO, tenor · ténor

NL Francisco Javier Mañalich Raffo werd in 1984 in Santiago de Chile geboren en studeerde musicologie aan de Katholieke Universiteit van Chili. Hij studeerde ook zang bij Rodrigo del Pozo in viola da gamba bij Juan Manuel Quintana en Nima Ben David. Daarnaast specialiseerde hij zich in basso continuo op viola da gamba bij Frédéric Michel. In 2015 behaalde hij een masterdiploma bij Christophe Coin aan het Parijse Conservatoire national supérieur de musique et de danse. Als zanger heeft Mañalich Raffo zich in verschillende repertoires gespecialiseerd: barokzang, Duitse en Franse liederen, en Mozartiaanse rollen. Hij vervolmaakt zich nog in het Italiaanse belcantorepertoire. Francisco Mañalich werkt als zanger en gambist samen met de ensembles La Révérence (Christophe Coin), La Fenice (Jean Tubery), Le Parlement de Musique (Martin Gester), La Tempête (Simon-Pierre Bestion), La Simphonie du Marais (Hugo Reyne), Faenza (Marco Horvat),

Il Festino (Manuel de Grange) en Clément Janequin (Dominique Visse). Hij maakte solo-opnames voor de labels Harmonia Mundi, Aeolus, Musica Ficta, Alpha, Agogique en Sonanero. Als solo-instrumentalist en -zanger nam hij *I am melancholy* (Sonanero) op, een vinylplaat met 17e-eeuwse muziek, die in april van dit jaar verschijnt.

FR Né en 1984 à Santiago du Chili, Francisco Javier Mañalich Raffo a étudié la musicologie à l'Université catholique du Chili. Il a également étudié le chant avec Rodrigo del Pozo et la viole de gambe avec Juan Manuel Quintana et Nima Ben David. Parallèlement, il s'est spécialisé dans la basse continue à la viole de gambe avec Frédéric Michel. En 2015, il obtient le diplôme de master au CNSMD de Paris auprès de Christophe Coin. En tant que chanteur, Mañalich Raffo s'est spécialisé dans divers répertoires : chant baroque, lied allemand, mélodie française et rôles mozartiens. Il se perfectionne désormais dans le répertoire du bel canto italien. Francisco Javier Mañalich Raffo travaille en tant que chanteur et violiste avec les ensembles La Révérence (Christophe Coin), La Fenice (Jean Tubery), Le Parlement de Musique (Martin Gester), La Tempête (Simon-Pierre Bestion), La Simphonie du Marais (Hugo Reyne), Faenza (Marco Horvat), Il Festino (Manuel de Grange) et Clément Janequin (Dominique Visse). Il a enregistré en tant que soliste pour les labels Harmonia Mundi, Aeolus, Musica Ficta, Alpha, Agogique et Sonanero. En tant qu'instrumentiste et chanteur, il a enregistré en solo *I am melancholy* (Sonanero), un disque-vinyle de musique du XVII<sup>e</sup> siècle qui sortira en avril prochain.



© CR · DR

PHILIPPE FAVETTE,  
bas-bariton · baryton-basse

NL Philippe Favette is zanger, koordirigent en leraar. Hij begon zijn carrière in het koor van het Koninklijk Conservatorium van Luik en in het koor van de Opéra Royal de Wallonie. Na studies zang en kamermuziek werd hij lid van Collegium Vocale Gent, waar hij zong onder leiding van Philippe Herreweghe. Vervolgens was hij te horen met diverse ensembles in Frankrijk (Arsys Bourgogne, Akadêmia), Nederland (Nederlandse Bach Vereniging, Amsterdam Baroque) en België, waar hij vooral samenwerkte met het Chœur de Chambre de Namur. Hij trad op onder leiding van dirigenten als Pierre Cao, Patrick Davin, Leonardo García Alarcón, Ton Koopman, Sigiswald Kuijken, Marc Minkowski, Peter Phillips, Christophe Rousset, Jean Tubéry en Jordi Savall. Favette werkte mee aan meerdere opnames, als solist en lid van kamerkooren.

FR Philippe Favette est chanteur, chef de chœur et pédagogue. Il commence sa carrière au sein du chœur du Conservatoire royal de Liège, puis des chœurs de l'Opéra Royal de Wallonie. Titulaire de diplômes supérieurs en chant et en musique de chambre, il intègre le Collegium Vocale Gent, où il chante sous la direction de Philippe Herreweghe. Il travaille ensuite avec différents ensembles en France (Arsys Bourgogne, Akadêmia), aux Pays-Bas (Nederlandse Bach Vereniging, Amsterdam Baroque) et en Belgique, où il collabore principalement avec le Chœur de Chambre de Namur. Il s'est produit sous la direction de chefs tels que Pierre Cao, Patrick Davin, Leonardo García Alarcón, Ton Koopman, Sigiswald Kuijken, Marc Minkowski, Peter Phillips, Christophe Rousset, Jean Tubéry ou encore Jordi Savall. Il a pris part à de nombreux enregistrements en tant que soliste ou en tant que membre de chœurs de chambre.



© France Dubois

#### CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR

NL Het Chœur de Chambre de Namur werd in 1987 opgericht in de schoot van het Centre d'Art Vocal et de Musique Ancienne. De artistieke leiding is sinds 2010 in handen van de Argentijn Leonardo García Alarcón. Het koor werkt geregeld samen met prestigieuze dirigenten als Jean Tubéry, Marc Minkowski, Philippe Herreweghe en Jordi Savall. Het brengt een gevarieerd repertoire, van middeleeuwse tot hedendaagse muziek, met extra aandacht voor het muzikale erfgoed van de eigen streek. In 2016 presenteerde

het ensemble zijn scenische productie *Eliogabalos* van Cavalli voor het eerst in de Opéra de Paris. Een jaar later volgde *L'Orfeo* van Monteverdi op de grote Europese en Latijns-Amerikaanse podia. In de loop der jaren heeft het koor een uitgebreide en vaak bekroonde discografie opgebouwd. De cd *Alceste, ou Le triomphe d'Alcide* (Lully), een opname met Les Talens Lyriques en Christophe Rousset, verscheen in 2017 bij Mis. Ook bij het label Ricercar worden opnames uitgebracht.

FR Fondé en 1987 par le Centre d'Art Vocal et de Musique Ancienne, le Chœur de Chambre de Namur célèbre cette saison son 30<sup>e</sup> anniversaire. Il est placé, depuis 2010, sous la direction artistique de Leonardo García Alarcón. Le chœur a collaboré avec des chefs prestigieux tels que Marc Minkowski, Philippe Herreweghe, Peter Phillips ou Jordi Savall. Il aborde un répertoire étendu, allant de la musique médiévale à la musique contemporaine, avec un intérêt plus particulier pour le patrimoine musical de sa région. En 2016, l'ensemble a présenté sa production scénique *Eliogabalo* de Cavalli pour la première fois à l'Opéra de Paris. L'année suivante, il a interprété *L'Orfeo* de Monteverdi sur les grandes scènes d'Europe et d'Amérique latine. Au fil des ans, le chœur s'est forgé une vaste discographie couronnée de nombreuses récompenses. Son disque *Alceste, ou Le triomphe d'Alcide* (Lully) enregistré avec Les Talens Lyriques et Christophe Rousset, est sorti en 2017 chez Mis. Sa discographie paraît également chez Ricercar.

**sopraan · soprano**

Elke Janssens\*  
Barbara Menier  
Amélie Renglet\*  
Mathilde Sevrin  
Lieve Van Lancker

**alt · alto**

Logan Lopez Gonzalez  
Josquin Gest  
Jérôme Vavasseur\*  
Cecil Gallois

**tenor · ténor**

Eric Francois  
Thibaut Lenaerts\*  
Vincent Mahiat  
Maxime Melnik

**bas · basse**

Philippe Favette\*  
Sergio Ladu  
Jean-Marie Marchal  
Samuel Namotte

\*solisten uit het koor · solistes du chœur

MILLENNIUM ORCHESTRA

NL Het Millennium Orchestra werd in 2014 opgericht en heeft als artistiek leider Leonardo García Alarcón. Het verenigt de meest talentvolle en diverse musici met de bedoeling zowel het barokke en klassieke als romantische repertoire te vertolken op historische instrumenten. Het orkest gaat voor een originele aanpak van de programma's en van de interpretatie van zowel oude meesterwerken als onuitgegeven partituren. Het brengt zijn verschillende programma's op de grote podia in Parijs, Namen, Brussel, Versailles enz. Voor zijn eerste productie, rond de figuur van Mozart, deed het ensemble een beroep op de sopraan Jodie Devos. Het werd een door de pers opgemerkt debuut, dat leidde tot een eerste opname onder de titel *Mozart. The Vienna Concert. 23 March 1783* (Ricercar, 2016). De tweede opname van het Millennium Orchestra, in samenwerking met het Chœur de Chambre de Namur, is gewijd aan de *Johannespassie* van Alessandro Scarlatti (Ricercar, 2017) en werd met een Choc de Classica en een fff de Télérama bekroond.

FR Créé en 2014 et placé sous la direction artistique de Leonardo García Alarcón, le Millennium Orchestra réunit des musiciens talentueux, venus d'horizons divers, autour de répertoires variés (baroque, classique et romantique), interprétés sur instruments historiques. L'orchestre entend faire preuve d'originalité dans ses choix de programme et dans son approche interprétative des chefs-d'œuvre du passé comme des partitions inédites. Il présente ses différents programmes sur les grandes scènes de Paris, Namur, Bruxelles, Versailles, etc. La première production de l'ensemble, livrée aux côtés de la soprano belge Jodie Devos, était dédiée à Mozart. Elle a signé un début remarqué par la presse et a abouti à un premier disque *Mozart. The Vienna Concert. 23 March 1783* (Ricercar, 2016). Le deuxième opus du Millennium Orchestra, consacré à *La Passion selon saint Jean* d'Alessandro Scarlatti (Ricercar, 2017), enregistré avec le Chœur de Chambre de Namur, a été salué du Choc de Classica et d'un fff de Télérama.

**eerste viool ·  
premier violon**  
Benjamin Chenier  
Anne Marie Harer  
Kristi Apajalathi  
Maartje Geris

**tweede viool ·  
second violon**  
Sue-Ying Koang  
Helena Chudzik  
Marrie Mooij

**altviool · alto**  
Benjamin Lescoat  
Ellie Nimeroski  
  
**cello · violoncelle**  
Diana Vinagre  
Oleguer Aymani

**contrabas ·  
contrebasse**  
Eric Mathot

**viola da gamba ·  
viole de gambe**  
Ronald Martin  
Alonso

**teorbe en gitaar ·  
théorbe et guitare**  
Francisco Gato

**aartsluit en  
gitaar · archiluth  
et guitare**  
Maria Ferre





Millennium Orchestra & Leonardo García Alarcón © Bertrand Thomas

GAETANO VENEZIANO  
PASSIO DEL VENERDÌ SANTO

*Testo*  
Passio Domini nostri Jesu Christi secundum  
Joannem.

In illo tempore: egressus est Jesu cum  
discipulis suis  
Trans torrentem Cedron, ubi erat hortus.  
In quem introivit ipse et discipuli eius.  
Sciebat autem et Judas qui tradebat eum  
locum  
quia frequenter Jesu convenerat illuc cum  
discipulis suis.  
Judas ergo cum accepisset cohortem  
et a Pontificibus et Pharisaeis ministros  
venit illuc cum lanternis et facibus et armis.  
Jesu itaque sciens omnia  
quae ventura erant super eum  
processit et dixit eis:

*Christus*  
Quem quaeritis?

*Testo*  
Responderunt ei:

*Turba*  
Jesum Nazarenum.

*Testo*  
Dicit eis Jesus:

*Christus*  
Ego sum.

*Testo*  
Stabat autem et Judas qui tradebat eum  
cum ipsis.  
Ut ergo dixit eis: Ego sum.  
Abierunt retrorsum et ceciderunt in terram.  
Iterum ergo interrogavit eos:

*Evangelist*  
De Passie van onze Heer Jezus Christus volgens  
Johannes

Nadat Hij aldus had gesproken, ging Jezus met  
zijn leerlingen naar buiten,  
naar de overkant van de beek Kedron.  
Daar was een boomgaard die Hij met zijn  
leerlingen binnenging.  
Maar ook Judas die Hem zou overleveren,  
kende deze plaats,  
omdat Jezus er dikwijls met zijn leerlingen was  
samengekomen.  
Zo kwam Judas daarheen met de afdeling soldaten  
en met dienaars van de hogepriesters en  
Farizeeën, voorzien van lantaarns, fakkels en  
wapens.  
Jezus, die alles wist wat over Hem ging komen,  
trad naar voren en zei tot hen:

*Christus*  
Wie zoekt gij?

*Evangelist*  
Zij antwoordden Hem:

*De menigte*  
Jezus van Nazareth.

*Evangelist*  
Jezus zei hun:

*Christus*  
Dat ben Ik.

*Evangelist*  
Ook Judas, zijn verrader, bevond zich bij hen.  
Nauwelijks had Jezus hun gezegd: "Dat ben Ik,"  
of zij weken achteruit en vielen op de grond.  
Nog eens vroeg Hij hun:

*Évangéliste*  
La Passion de notre Seigneur Jésus-Christ selon  
saint Jean

En ce temps-là, Jésus sortit avec ses disciples  
et traversa le torrent du Cédron ; il y avait là un  
jardin dans lequel il entra avec ses disciples.  
Judas, qui le livrait, connaissait l'endroit,  
lui aussi,  
car Jésus et ses disciples s'y étaient  
souvent réunis.  
Judas, avec un détachement de soldats  
ainsi que des gardes envoyés par les grands  
prêtres et les pharisiens,  
arriva à cet endroit. Ils avaient des lanternes,  
des torches et des armes.  
Alors Jésus, sachant tout ce qui allait lui arriver,  
s'avança et leur dit :

*Christ*  
Qui cherchez-vous ?

*Évangéliste*  
Ils lui répondirent :

*La foule*  
Jésus le Nazaréen.

*Évangéliste*  
Il leur dit :

*Christ*  
C'est moi, je le suis.

*Évangéliste*  
Judas, qui le livrait, se tenait avec eux.  
Quand Jésus leur répondit : « C'est moi, je  
le suis »,  
ils reculèrent, et ils tombèrent à terre.  
Il leur demanda de nouveau :

*Christus*  
Quem quaeritis?

*Testo*  
Illi autem dixerunt:

*Turba*  
Jesum Nazarenum.

*Testo*  
Respondit Jesus:

*Christus*  
Dixi vobis quia ego sum,  
Si ergo me queritis sinite hos abire.

*Testo*  
Ut impleretur sermo quem dixit:  
Quia quos dedisti mihi,  
non perdidisti ex eis quemquam.  
Simon ergo Petrus habens gladium  
eduxit eum, et percussit Pontificis servum,  
et abscidit auriculam eius dexteram.  
Erat autem nomen servo Malchus.  
Dicit ergo Jesus Petro:

*Christus*  
Mitte gladium tuum in vaginam.  
Calicem quem dedit mihi Pater  
non vis ut bibam illum?

*Testo*  
Cohors ergo, et tribunus, et ministri  
Judaeorum,  
comprehenderunt Jesum et ligaverunt  
eum.  
Et adduxerunt eum ad Annam primum.  
Erat enim socer Caiphae,  
Qui erat Pontifex anni illius.  
Erat autem Caiphas, qui consilium  
dederat Judaeis:  
Quia expedit unum hominem mori  
pro populo.  
Sequebatur autem Jesum Simon Petrus, et  
alius discipulus.

*Christus*  
Wie zoekt gij?

*Evangelist*  
Zij zeiden:

*De menigte*  
Jezus van Nazareth.

*Evangelist*  
Jezus antwoordde:

*Christus*  
Ik heb u gezegd, dat Ik het ben.  
Als gij Mij zoekt, laat deze mensen dan gaan.

*Evangelist*  
Vervuld moest worden, wat Hij gezegd had:  
“Niemand van hen, die Gij Mij gegeven hebt,  
liet Ik verloren gaan.”  
Maar Simon Petrus had een zwaard bij zich.  
Hij trok het en verwondde daarmee de knecht  
van de hogepriester  
door hem het rechteroor af te slaan.  
De naam van die knecht was Malchus.  
Jezus echter sprak tot Petrus:

*Christus*  
Steek dat zwaard in de schede;  
zou Ik de beker die mijn Vader  
Mij gegeven heeft, niet drinken?

*Evangelist*  
De afdeling met de bevelhebber en de dienaars  
van de Joden  
grepen toen Jezus vast, boeiden Hem  
en brachten Hem eerst naar Annas.  
Deze was namelijk de schoonvader van Kájafas,  
die in dat jaar hogepriester was,  
dezelfde Kájafas, die aan de Joden de raad had  
gegeven:  
“Het is beter, dat er één mens sterft voor het  
volk.”  
Simon Petrus en nog een andere leerling  
volgden Jezus.

*Christ*  
Qui cherchez-vous ?

*Évangéliste*  
Ils dirent :

*La foule*  
Jésus le Nazaréen.

*Évangéliste*  
Jésus répondit :

*Christ*  
Je vous l'ai dit : c'est moi, je le suis.  
Si c'est bien moi que vous cherchez, ceux-là,  
laissez-les partir.

*Évangéliste*  
Ainsi s'accomplissait la parole qu'il avait dite :  
« Je n'ai perdu aucun de ceux  
que tu m'as donnés. »  
Or Simon-Pierre avait une épée ;  
il la tira, frappa le serviteur du grand prêtre  
et lui coupa l'oreille droite.  
Le nom de ce serviteur était Malcus.  
Jésus dit à Pierre :

*Christ*  
Remets ton épée au fourreau.  
La coupe que m'a donnée le Père,  
vais-je refuser de la boire ?

*Évangéliste*  
Alors la troupe, le commandant et les  
gardes juifs  
se saisirent de Jésus et le ligotèrent.  
Ils l'emmenèrent d'abord chez Hanne,  
beau-père de Caïphe,  
qui était grand prêtre cette année-là.  
Caïphe était celui qui avait donné aux Juifs  
ce conseil :  
« Il vaut mieux qu'un seul homme meure pour  
le peuple. »  
Or Simon-Pierre, ainsi qu'un autre disciple,  
suivait Jésus.

Discipulus autem ille erat notus Pontifici  
Et introivit cum Jesu in atrium Pontificis.  
Petrus autem stabat ad ostium foris.  
Exivit ergo discipulus alius, qui erat  
notus Pontifici,  
Et dixit ostiariae, et introduxit Petrus.  
Dicit ergo Petro ancilla ostiaria:

*Ancilla*  
Numquid et tu ex discipulis es hominis  
istius?

*Testo*  
Dicit ille:

*Pietro*  
Non sum.

*Testo*  
Stabant autem servi, et ministri ad prunas  
quia frigus erat, et calefaciebant se:  
erat autem cum eis, et Petrus stans, et  
calefaciens se.  
Pontifex ergo interrogavit Jesum  
de discipulis suis et de doctrina eius.  
Respondit ei Jesus:

*Christus*  
Ego palam locutus sum mundo.  
Ego semper docui in Synagoga et in  
templo  
quo omnes Judaei conveniunt,  
et in occulto locutus sum nihil.  
Quid me interrogas?  
Interroga eos, qui audierunt quid locutus  
sum ipsis:  
Ecce hi sciunt quae dixerim ego.

*Testo*  
Haec autem cum dixisset  
Unus assistens ministrorum  
Dedit alapam Jesu dicens:

Die leerling nu was een bekende van de  
hoge priester  
en zo ging hij tegelijk met Jezus het paleis van  
de hoge priester binnen,  
terwijl Petrus buiten de poort bleef staan.  
Die andere leerling, de bekende van de  
hoge priester, kwam naar buiten,  
sprak met de portierster en bracht Petrus  
naar binnen.  
Het meisje dat aan de poort stond, vroeg Petrus:

*De portierster*  
Ben je ook niet een van de leerlingen van  
die man?

*Evangelist*  
Hij zei:

*Petrus*  
Welneen.

*Evangelist*  
Omdat het koud was, hadden de knechten  
en dienaars een houtskoolvuur aangelegd  
en stonden zich te warmen. Ook Petrus stond  
bij hen en warmde zich.  
De hoge priester ondervroeg Jezus  
over zijn leerlingen en zijn leer.  
Jezus antwoordde hem:

*Christus*  
Ik heb openlijk tot de wereld gesproken.  
Ik heb altijd onderricht gegeven in een  
synagoge of in de tempel,  
waar alle Joden bijeenkomen,  
en er is niets wat Ik in het geheim heb gesproken.  
Waarom ondervraagt gij Mij?  
Ondervraag de mensen die gehoord hebben  
wat Ik hun heb verkondigd.  
Die weten goed wat Ik heb gezegd.

*Evangelist*  
Op dit woord gaf een van de dienaars  
die naast Hem stond, Jezus een klap  
in het gezicht en voegde Hem toe:

Comme ce disciple était connu du grand prêtre,  
il entra avec Jésus dans le palais du  
grand prêtre.  
Pierre se tenait près de la porte, dehors.  
Alors l'autre disciple – celui qui était connu du  
grand prêtre – sortit,  
dit un mot à la servante qui gardait la porte, et  
fit entrer Pierre.  
Cette jeune servante dit alors à Pierre :

*La servante*  
N'es-tu pas, toi aussi, l'un des disciples de  
cet homme ?

*Évangéliste*  
Il répondit :

*Pierre*  
Non, je ne le suis pas !

*Évangéliste*  
Les serviteurs et les gardes se tenaient là ;  
comme il faisait froid, ils avaient fait un feu  
de braise pour se réchauffer. Pierre était avec  
eux, en train de se chauffer.  
Le grand prêtre interrogea Jésus  
sur ses disciples et sur son enseignement.  
Jésus lui répondit :

*Christ*  
Moi, j'ai parlé au monde ouvertement.  
J'ai toujours enseigné à la synagogue et dans  
le Temple,  
là où tous les Juifs se réunissent,  
et je n'ai jamais parlé en cachette.  
Pourquoi m'interroges-tu ?  
Ce que je leur ai dit, demande-le à ceux qui  
m'ont entendu.  
Eux savent ce que j'ai dit.

*Évangéliste*  
À ces mots, un des gardes,  
qui était à côté de Jésus,  
lui donna une gifle en disant :

*Soldato*  
Sic respondes Pontifici?

*Testo*  
Respondit ei Jesus:

*Christus*  
Si male locutus sum  
Testimonium perhibe de malo:  
Si autem bene quid, quid me cedis?

*Testo*  
Et misit eum Annas ligatum ad Caipham  
Pontificem.  
Erat autem Simon Petrus stans et  
calefaciens se.  
Dixerunt ergo ei:

*Turba*  
Numquid et tu ex discipulis eius es?

*Testo*  
Negavit ille et dixit:

*Pietro*  
Non sum.

*Testo*  
Dixit ei unus ex servis Pontificis,  
Cognatus eius, cuius abscidit Petrus  
auriculam:

*Servus*  
Nonne ego te vidi in horto cum illo?

*Testo*  
Iterum ergo negavit Petrus:  
et statim gallus cantavit.  
Adducunt ergo Jesum a Caipha in  
praetorium.  
Erat autem mane:  
et ipsi non introiverunt in praetorium,  
ut non contaminarentur  
sed ut manducarent Pascha.  
Exivit ergo Pilatus ad eos foras et dixit:

*De soldaat*  
Antwoordt Gij zo de hogepriester?

*Evangelist*  
Jezus antwoordde hem:

*Christus*  
Indien Ik iets verkeerd gezegd heb,  
verklaar dan wat er verkeerd in was,  
maar indien het goed was, waarom slaat gij Mij?

*Evangelist*  
Daarop zond Annas Hem geboeid naar de  
hogepriester Kájafas.  
Simon Petrus stond zich te warmen  
toen iemand Hem vroeg:

*De menigte*  
Ben ook jij niet een van zijn leerlingen?

*Evangelist*  
Hij ontkende het en zei:

*Petrus*  
Welneen.

*Evangelist*  
Maar een van de knechten van de hogepriester,  
een bloedverwant van de man wie Petrus het  
oor had afgeslagen, zei:

*De knecht*  
Heb ik je niet in de boomgaard bij Hem gezien?

*Evangelist*  
Petrus ontkende het opnieuw  
en meteen begon er een haan te kraaien.  
Toen brachten zij Jezus van het huis van Kájafas  
naar het pretorium.  
Het was vroeg in de morgen.  
Zelf gingen zij het pretorium niet binnen  
want ze moesten het paasmaal kunnen eten  
en mochten zich daarom niet verontreinigen.  
Daarom kwam Pilatus naar buiten en vroeg hun:

*Le soldat*  
C'est ainsi que tu réponds au grand prêtre ?

*Évangéliste*  
Jésus lui répliqua :

*Christ*  
Si j'ai mal parlé,  
montre ce que j'ai dit de mal.  
Mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ?

*Évangéliste*  
Hanne l'envoya, toujours ligoté, au grand  
prêtre Caïphe.  
Simon-Pierre était donc en train de se chauffer.  
On lui dit :

*La foule*  
N'es-tu pas, toi aussi, l'un de ses disciples ?

*Évangéliste*  
Pierre le nia et dit :

*Pierre*  
Non, je ne le suis pas !

*Évangéliste*  
Un des serviteurs du grand prêtre,  
parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille,  
insista :

*Le serviteur*  
Est-ce que moi, je ne t'ai pas vu dans le jardin  
avec lui ?

*Évangéliste*  
Encore une fois, Pierre le nia.  
Et aussitôt un coq chanta.  
Alors on emmène Jésus de chez Caïphe  
au Prétoire.  
C'était le matin.  
Ceux qui l'avaient amené n'entrèrent pas dans  
le Prétoire, pour éviter une souillure  
et pouvoir manger l'agneau pascal.  
Pilate sortit donc à leur rencontre et demanda :

*Pilatus*  
 Quam accusationem affertis  
 adversus hominem hunc?

*Testo*  
 Responderunt et dixerunt ei:

*Turba*  
 Si non esset hic malefactor  
 Non tibi tradissemus eum.

*Testo*  
 Dicit ergo eis Pilatus:

*Pilatus*  
 Accipite eum vos  
 et secundum legem vestram  
 iudicate eum.

*Testo*  
 Dixerunt ergo ei Judaei:

*Turba*  
 Nobis non licet interficere quemquam.

*Testo*  
 Ut sermo Jesu impleretur quem dixit  
 Significans qua morte esset moriturus.  
 Introivit ergo iterum praetorium Pilatus  
 et vocavit Jesum et dixit ei:

*Pilatus*  
 Tu es Rex Judaeorum?

*Testo*  
 Respondit Jesus:

*Christus*  
 A temetipso hoc dicis an alii dixerunt tibi  
 de me?

*Testo*  
 Respondit Pilatus:

*Pilatus*  
 Welke beschuldiging brengt gij  
 tegen deze man in?"

*Evangelist*  
 Zij gaven hem ten antwoord:

*De menigte*  
 Als dit geen misdadiger was,  
 zouden wij Hem niet aan u hebben overgeleverd.

*Evangelist*  
 Daarop zei Pilatus:

*Pilatus*  
 Neemt Hem dan zelf  
 en vonnis Hem  
 volgens uw Wet!

*Evangelist*  
 De Joden antwoordden hem:

*De menigte*  
 Wij missen het recht om iemand ter dood te  
 brengen.

*Evangelist*  
 Zo zou Jezus' woord in vervulling gaan,  
 waarmee Hij had aangeduid welke dood Hij zou  
 sterven.  
 Nu ging Pilatus het pretorium weer binnen,  
 riep Jezus bij zich en zei tot Hem:

*Pilatus*  
 Zijt Gij de koning der Joden?

*Evangelist*  
 Jezus antwoordde hem:

*Christus*  
 Zegt gij dit uit uzelf,  
 of hebben anderen u over Mij gesproken?"

*Evangelist*  
 Pilatus gaf ten antwoord:

*Pilate*  
 Quelle accusation portez-vous  
 contre cet homme ?

*Évangéliste*  
 Ils lui répondirent :

*La foule*  
 S'il n'était pas un malfaiteur,  
 nous ne t'aurions pas livré cet homme.

*Évangéliste*  
 Pilate leur dit :

*Pilate*  
 Prenez-le vous-mêmes  
 et jugez-le  
 suivant votre loi.

*Évangéliste*  
 Les Juifs lui dirent :

*La foule*  
 Nous n'avons pas le droit de mettre quelqu'un  
 à mort.

*Évangéliste*  
 Ainsi s'accomplissait la parole que Jésus  
 avait dite pour signifier de quel genre de mort il  
 allait mourir.  
 Alors Pilate rentra dans le Prétoire ;  
 il appela Jésus et lui dit :

*Pilate*  
 Es-tu le roi des Juifs ?

*Évangéliste*  
 Jésus lui demanda :

*Christ*  
 Dis-tu cela de toi-même,  
 ou bien d'autres te l'ont dit à mon sujet ?

*Évangéliste*  
 Pilate répondit :

*Pilatus*  
Numquid ego Judaeus sum?  
Gens tua et Pontifices tradiderunt te mihi.  
Quid fecisti?

*Testo*  
Respondit Jesus:

*Christus*  
Regnum meum non est de hoc mundo.  
Si ex hoc mundo esset Regnum meum  
ministri mei utique decertarent  
ut non traderer Judaeis:  
nunc autem Regnum meum non est hinc.

*Testo*  
Dixit itaque ei Pilatus:

*Pilatus*  
Ergo Rex es tu.

*Testo*  
Respondit Jesus:

*Christus*  
Tu dicis quia Rex sum ego.  
Ego in hoc natus sum,  
et ad hoc veni in mundum  
ut testimonium perhibeam veritati.  
Omnis enim qui est ex veritate  
audit vocem meam.

*Testo*  
Respondit ei Pilatus:

*Christus*  
Quid est veritas?

*Testo*  
Et cum hoc dixisset iterum exivit ad Judaeos  
Et dicit eis:

*Pilatus*  
Ben ik soms een Jood?  
Uw eigen volk en de hogepriesters hebben U  
aan mij overgeleverd.  
Wat hebt Gij gedaan?

*Evangelist*  
Jezus antwoordde:

*Christus*  
Mijn koningschap is niet van deze wereld.  
Zou mijn koningschap van deze wereld zijn,  
dan zouden mijn dienaars er wel voor  
gestreden hebben,  
dat Ik niet aan de Joden werd uitgeleverd.  
Mijn koningschap is evenwel niet van hier.

*Evangelist*  
Pilatus hernam:

*Pilatus*  
Gij zijt dus toch koning?

*Evangelist*  
Jezus antwoordde:

*Christus*  
Ja, koning ben Ik.  
Hiertoe ben Ik geboren  
en hiertoe ben Ik in de wereld gekomen  
om getuigenis af te leggen van de waarheid.  
Al wie uit de waarheid is,  
luistert naar mijn stem.

*Evangelist*  
Pilatus zei tot Hem:

*Pilatus*  
Wat is waarheid?

*Evangelist*  
Na die woorden ging hij weer naar buiten  
tot de Joden en zei:

*Pilate*  
Est-ce que je suis juif, moi ?  
Ta nation et les grands prêtres t'ont livré à moi :  
qu'as-tu donc fait ? »

*Évangéliste*  
Jésus déclara :

*Christ*  
Ma royauté n'est pas de ce monde ;  
si ma royauté était de ce monde,  
j'aurais des gardes qui se seraient battus  
pour que je ne sois pas livré aux Juifs.  
En fait, ma royauté n'est pas d'ici.

*Évangéliste*  
Pilate lui dit :

*Pilate*  
Alors, tu es roi ?

*Évangéliste*  
Jésus répondit :

*Christ*  
C'est toi-même qui dis que je suis roi.  
Moi, je suis né,  
je suis venu dans le monde pour ceci :  
rendre témoignage à la vérité.  
Quiconque appartient à la vérité  
écoute ma voix.

*Évangéliste*  
Pilate lui dit :

*Pilate*  
Qu'est-ce que la vérité ?

*Évangéliste*  
Ayant dit cela, il sortit de nouveau  
à la rencontre des Juifs, et il leur déclara :

*Pilatus*  
Ego nulla non inveno in eo causam.  
Est autem consuetudo vobis  
Ut unum dimittam vobis in Pascha:  
Vultis ergo dimittam vobis  
Regem Judaeorum?

*Testo*  
Clamaverunt ergo rursum omnes dicentes:

*Turba*  
Non hunc sed Barabbam.

*Testo*  
Erat autem Barabbas latro.  
Tunc autem apprehendit Pilatus Jesum  
Et flagellavit.  
Et milites plectentes coronam de spinis  
Imposuerunt capitis eius:  
Et veste purpurea circumdederunt eum.  
Et veniebant ad eum et dicebant:

*Turba*  
Ave Rex Judaeorum.

*Testo*  
Et dabant ei alapas.  
Exivit ergo iterum Pilatus foras  
et dicit eis:

*Pilatus*  
Ecce adduco vobis eum foras  
ut cognoscatis quia nullam  
non inveno in eo causam.

*Testo*  
Exivit ergo Jesus  
portans coronam spineam,  
et purpureum vestimentum  
Et dicit eis:

*Pilatus*  
Ecce homo.

*Pilatus*  
Ik vind hoegenaamd geen schuld in Hem.  
Maar er bestaat onder u de gewoonte  
dat ik met Pasen iemand vrijlaat.  
Wilt gij dus dat ik u de koning der  
Joden vrijlaat?

*Evangelist*  
Toen begonnen ze opnieuw te schreeuwen:

*De menigte*  
Nee. Die niet, maar Barabbas!

*Evangelist*  
Barabbas was een rover.  
Toen liet Pilatus Jezus geselen.  
De soldaten vlochten  
een kroon van doorntakken,  
zetten Hem die op het hoofd  
en wierpen Hem een purperen mantel om.  
Ze traden op Hem toe en zeiden:

*De menigte*  
Gegroet, koning der Joden!

*Evangelist*  
En zij sloegen Hem in het gezicht.  
Pilatus ging weer naar buiten  
en zei tot hen:

*Pilatus*  
Ziehier, ik breng Hem naar buiten  
om u te doen weten, dat ik volstrekt  
geen schuld in Hem vind.

*Evangelist*  
Jezus kwam dus naar buiten,  
terwijl Hij nog de doornenkroon  
en de purperen mantel droeg.  
Pilatus zei tot hen:

*Pilatus*  
Ziehier de mens.

*Pilate*  
Moi, je ne trouve en lui aucun motif de  
condamnation.  
Mais, chez vous, c'est la coutume que je vous  
relâche quelqu'un pour la Pâque :  
voulez-vous donc que je vous relâche le roi  
des Juifs ?

*Évangéliste*  
Alors ils répliquèrent en criant :

*La foule*  
Pas lui ! Mais Barabbas !

*Évangéliste*  
Or ce Barabbas était un bandit.  
Alors Pilate fit saisir Jésus  
pour qu'il soit flagellé.  
Les soldats tressèrent avec des épines  
une couronne qu'ils lui posèrent sur la tête ;  
puis ils le revêtirent d'un manteau pourpre.  
Ils s'avançaient vers lui et ils disaient :

*La foule*  
Salut à toi, roi des Juifs !

*Évangéliste*  
Et ils le giflaient.  
Pilate, de nouveau, sortit dehors  
et leur dit :

*Pilate*  
Voyez, je vous l'amène dehors  
pour que vous sachiez que je ne trouve  
en lui aucun motif de condamnation.

*Évangéliste*  
Jésus donc sortit dehors,  
portant la couronne d'épines  
et le manteau pourpre.  
Et Pilate leur déclara :

*Pilate*  
Voici l'homme.



*Testo*  
 Cum ergo vidissent eum Pontifices  
 et ministri  
 clamabant dicentes:

*Turba*  
 Crucifige eum.

*Testo*  
 Dicit eis Pilatus:

*Pilatus*  
 Accipite eum vos et crucifigite:  
 Ego enim non invenio in eo causam.

*Testo*  
 Responderunt ei Judaei:

*Turba*  
 Nos legem habemus et secundum legem  
 debet mori  
 Quia Filium Dei se fecit.

*Testo*  
 Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem  
 magis timuit.  
 Et ingressus est praetorium iterum  
 Et dicit ad Jesum:

*Pilatus*  
 Unde es tu?

*Testo*  
 Jesus autem responsum non dedit ei.  
 Dicit ergo ei Pilatus:

*Pilatus*  
 Mihi non loqueris?  
 Nescis quia potestatem habeo crucifigere  
 et potestatem habeo dimittere te.

*Testo*  
 Respondit ei Jesus:

*Evangelist*  
 Maar toen de hogepriesters  
 en hun dienaars Hem zagen,  
 schreeuwden ze:

*De menigte*  
 Kruisigen, kruisigen!

*Evangelist*  
 Pilatus zei hun:

*Pilatus*  
 Neemt gij Hem dan en kruisigt Hem,  
 want ik vind geen schuld in Hem.

*Evangelist*  
 De Joden antwoordden hem:

*De menigte*  
 Wij hebben een Wet en volgens die Wet moet  
 Hij sterven,  
 omdat Hij zich voor Gods Zoon heeft  
 uitgegeven.

*Evangelist*  
 Toen Pilatus dit hoorde, werd hij nog meer  
 bevreesd.  
 Hij ging het pretorium weer binnen  
 en sprak tot Jezus:

*Pilatus*  
 Waar zijt Gij vandaan?

*Evangelist*  
 Jezus gaf hem echter geen antwoord.  
 Daarom zei Pilatus:

*Pilatus*  
 Ge spreekt niet tegen mij?  
 Weet Ge dan niet dat ik de macht heb om U  
 vrij te spreken, maar ook de macht heb om U  
 te kruisigen?

*Evangelist*  
 Jezus antwoordde:

*Évangéliste*  
 Quand ils le virent, les grands prêtres  
 et les gardes se mirent à crier :

*La foule*  
 Crucifie-le ! Crucifie-le !

*Évangéliste*  
 Pilate leur dit :

*Pilate*  
 Prenez-le vous-mêmes, et crucifiez-le ;  
 moi, je ne trouve en lui aucun motif de  
 condamnation.

*Évangéliste*  
 Ils lui répondirent :

*La foule*  
 Nous avons une Loi, et suivant la Loi il doit  
 mourir,  
 parce qu'il s'est fait Fils de Dieu.

*Évangéliste*  
 Quand Pilate entendit ces paroles, il redoubla  
 de crainte.  
 Il rentra dans le Prétoire,  
 et dit à Jésus :

*Pilate*  
 D'où es-tu ?

*Évangéliste*  
 Jésus ne lui fit aucune réponse.  
 Pilate lui dit alors :

*Pilate*  
 Tu refuses de me parler, à moi ?  
 Ne sais-tu pas que j'ai pouvoir de te relâcher,  
 et pouvoir de te crucifier ?

*Évangéliste*  
 Jésus répondit :

*Christus*

Non haberes potestatem,  
ad versum me ullam  
nisi tibi datum esset desuper.  
Propterea qui me tradidit  
Tibi maius peccatum habet.

*Testo*

Et exinde quaerebat Pilatus dimittere eum.  
Iudaei autem clamabant dicentes:

*Turba*

Si hunc dimittis non es amicus Caesaris.  
Omnis enim qui se Regem facit contradicit  
Caesari.

*Testo*

Pilatus autem cum audisset hos sermones  
Adduxit foras Jesum et sedit pro tribunali  
In loco qui dicitur Lithostrotos,  
Hebraice autem Gabbatha.  
Erat autem Parasceve Paschae,  
hora quasi sexta, et dicit Iudaeis:

*Pilatus*

Ecce Rex vester.

*Testo*

Illi autem clamabant:

*Turba*

Tolle, crucifige eum.

*Testo*

Dicit eis Pilatus:

*Pilatus*

Regem vestrum crucifigam?

*Testo*

Responderunt Pontifices:

*Turba*

Non habemus Regem nisi Caesarem.

*Christus*

Ge zoudt volstrekt geen macht  
over Mij hebben, als u die niet  
van boven gegeven was.  
Daarom is de zonde van hem die Mij  
aan u heeft overgeleverd groter.

*Evangelist*

Van dit ogenblik af wilde Pilatus ertoe overgaan  
Hem vrij te laten.  
Maar de Joden schreeuwden:

*De menigte*

Als ge die man vrijlaat, zijt ge geen vriend van  
de keizer.  
Wie zich voor koning uitgeeft, komt in verzet  
tegen de keizer.

*Evangelist*

Toen Pilatus hen dat hoorde roepen,  
liet hij Jezus naar buiten brengen  
en ging op de rechterstoel zitten op de plaats  
die Litóstrotos heet, in het Hebreeuws Gabbata.  
Het was de voorbereidingsdag voor Pasen,  
ongeveer het zesde uur. Hij zei tot de Joden:

*Pilatus*

Hier is uw koning.

*Evangelist*

Maar zij schreeuwden:

*De menigte*

Weg, weg met Hem! Kruisig Hem!

*Evangelist*

Pilatus vroeg:

*Pilatus*

Zal ik dan uw koning kruisigen?

*Evangelist*

De hogepriesters antwoordden:

*De menigte*

Wij hebben geen andere koning dan de keizer!

*Christ*

Tu n'aurais aucun pouvoir  
sur moi si tu ne l'avais  
reçu d'en haut ;  
c'est pourquoi celui qui m'a livré  
à toi porte un péché plus grand.

*Évangéliste*

Dès lors, Pilate cherchait à le relâcher ;  
mais des Juifs se mirent à crier :

*La foule*

Si tu le relâches, tu n'es pas un ami de  
l'empereur.  
Quiconque se fait roi s'oppose à l'empereur.

*Évangéliste*

En entendant ces paroles,  
Pilate amena Jésus au-dehors ;  
il le fit asseoir sur une estrade  
au lieu dit le Dallage - en hébreu : Gabbatha.  
C'était le jour de la Préparation de la Pâque,  
vers la sixième heure, environ midi. Pilate dit  
aux Juifs :

*Pilate*

Voici votre roi.

*Évangéliste*

Alors ils crièrent :

*La foule*

À mort ! Crucifie-le !

*Évangéliste*

Pilate leur dit :

*Pilate*

Vais-je crucifier votre roi ?

*Évangéliste*

Les grands prêtres répondirent :

*La foule*

Nous n'avons pas d'autre roi que l'empereur.

*Testo*

Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur.  
Susceperunt autem Jesum, et eduxerunt.  
Et baiulans sibi crucem, exivit in eum,  
Qui dicitur Calvariae locum,  
Hebraice autem Golgotha.  
Ubi crucifixerunt eum,  
et cum eo alios duos,  
hinc, et hinc, medium autem Jesum.  
Scripsit autem et titulum Pilatus:  
et posuit super crucem.  
erat autem scriptum:  
Jesus Nazarenus  
Rex Judaeorum.

Hunc ergo titulum multi Judaeorum  
legerunt,  
quia propter civitatem erat locus,  
ubi crucifixus est Jesus.  
Et erat scriptum Hebraice, Graece, et  
Latine.  
Dicebant ergo Pilato Pontifices Judaeorum:

*Turba*

Noli scribere Rex Judaeorum.  
Sed quia ipse dixit:  
Rex sum Judaeorum.

*Testo*

Respondit Pilatus:

*Pilatus*

Quod scripsi, scripsi.

*Testo*

Milites ergo cum crucifixissent eum  
accepterunt vestimenta eius,  
(et fecerunt quatuor partes  
unicuique militi partem)  
et tunicam.  
Erat autem tunica inconsutilis  
desuper contexta per totum.  
Dixerunt ergo ad invicem:

*Evangelist*

Toen leverde hij Hem aan hen uit om de kruisdood  
te ondergaan, en zij namen Hem over.  
Zelf zijn kruis dragend trok Jezus de stad uit  
naar wat de Schedelplaats heet,  
in het Hebreeuws Golgotha.  
Daar sloegen zij Hem aan het kruis,  
en met Hem nog twee anderen,  
aan elke kant een en Jezus in het midden.  
Pilatus had ook een opschrift laten maken  
en op het kruis doen aanbrengen.  
Het luidde:  
"Jezus van Nazareth,  
de koning van de Joden."

Vele Joden lazen dit opschrift,  
want de plaats waar Jezus gekruisigd werd,  
lag dicht bij de stad.  
Het stond er in het Hebreeuws, het Latijn en  
het Grieks.  
De hogepriesters van de Joden nu zeiden  
tot Pilatus:

*De menigte*

Ge moest er niet op zetten: "de koning van  
de Joden",  
maar: "Hij heeft gezegd:  
Ik ben de koning van de Joden."

*Evangelist*

Pilatus antwoordde:

*Pilatus*

Wat ik geschreven heb, heb ik geschreven."

*Evangelist*

Toen de soldaten Jezus gekruisigd hadden,  
namen ze zijn kleren  
en deelden ze in vieren,  
voor iedere soldaat een deel.  
Ze namen ook de lijfrok,  
die echter zonder naad was,  
aan één stuk geweven van bovenaf.  
Daarom zeiden ze tot elkaar:

*Évangéliste*

Alors, il leur livra Jésus pour qu'il soit crucifié.  
Ils se saisirent de Jésus.  
Et lui-même, portant sa croix, sortit  
en direction du lieu dit Le Crâne (ou Calvaire),  
qui se dit en hébreu Golgotha.  
C'est là qu'ils le crucifièrent, et deux autres  
avec lui,  
un de chaque côté, et Jésus au milieu.  
Pilate avait rédigé un écriteau  
qu'il fit placer sur la croix ;  
il était écrit :  
« Jésus le Nazaréen,  
roi des Juifs ».

Beaucoup de Juifs lurent cet écriteau,  
parce que l'endroit où l'on avait crucifié Jésus  
était proche de la ville,  
et que c'était écrit en hébreu, en latin et  
en grec.  
Alors les grands prêtres des Juifs dirent à  
Pilate :

*La foule*

N'écris pas : « Roi des Juifs » ;  
mais : « Cet homme a dit :  
Je suis le roi des Juifs. »

*Évangéliste*

Pilate répondit :

*Pilate*

Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

*Évangéliste*

Quand les soldats eurent crucifié Jésus,  
ils prirent ses habits ;  
ils en firent quatre parts,  
une pour chaque soldat.  
Ils prirent aussi la tunique ;  
c'était une tunique sans couture,  
tissée tout d'une pièce de haut en bas.  
Alors ils se dirent entre eux :

*Turba*

Non scindamus eam  
sed sortiamur de illa cuius sit.

*Testo*

Ut Scriptura impleretur dicens:  
Partiti sunt vestimenta mea sibi  
Et in vestem meam miserunt sortem

Et milites quidem haec fecerunt.  
Stabant autem iuxta crucem Jesu Mater  
eius,  
et soror Matris eius Maria Cleophae  
e Maria Magdalena.  
Cum vidisset ergo Jesus Matrem,  
Et discipulum stantem quem diligebat,  
Dicit Matri suae:

*Christus*

Mulier ecce Filius tuus

*Testo*

Deinde dicit discipulo:

*Christus*

Ecce Mater tua.

*Testo*

Et ex illa hora  
accepit eam discipulus in sua

Postea sciens Jesus,  
quia omnia consummata sunt  
ut consummaretur Scriptura dixit:

*Christus*

Sitio.

*Testo*

Vas ergo positum erat aceto plenum.  
Illi autem spongiam plenam aceto  
hissopo circumponentes obtulerunt  
ori eius.  
Cum ergo accepisset Jesus acetum dixit:

*De menigte*

Laten we die niet scheuren,  
maar er om loten wie hem krijgt.

*Evangelist*

Aldus moest de Schrift vervuld worden:  
Zij verdeelden mijn kleren onder elkaar  
en dobbelden om mijn gewaad.

Terwijl de soldaten hiermee bezig waren,  
stonden bij Jezus' kruis zijn moeder,  
de zuster van zijn moeder, Maria de vrouw  
van Klopas,  
en Maria Magdalena.  
Toen Jezus zijn moeder zag  
en naast haar de leerling die Hij liefhad,  
zei Hij tot zijn moeder:

*Christus*

Vrouw, zie daar uw zoon.

*Evangelist*

Vervolgens zei Hij tot de leerling:

*Christus*

Zie daar uw moeder.

*Evangelist*

En van dat ogenblik af  
nam de leerling haar bij zich in huis.

Hierna, wetend dat nu alles  
was volbracht, zei Jezus,  
opdat de Schrift vervuld zou worden:

*Christus*

Ik heb dorst.

*Evangelist*

Er stond daar een kruik vol zure wijn.  
Ze doopten er een spons in, staken die op een  
hysopstengel  
en brachten die aan zijn mond.  
Toen Jezus van de zure wijn genomen had,  
zei Hij:

*La foule*

Ne la déchirons pas,  
désignons par le sort celui qui l'aura.

*Évangéliste*

Ainsi s'accomplissait la parole de l'Écriture :  
Ils se sont partagé mes habits ;  
ils ont tiré au sort mon vêtement.

C'est bien ce que firent les soldats.  
Or, près de la croix de Jésus se tenaient sa mère  
et la sœur de sa mère, Marie, femme  
de Cléophas,  
et Marie Madeleine.  
Jésus, voyant sa mère,  
et près d'elle disciple qu'il aimait,  
dit à sa mère :

*Christ*

Femme, voici ton fils.

*Évangéliste*

Puis il dit au disciple :

*Christ*

Voici ta mère.

*Évangéliste*

Et à partir de cette heure-là,  
le disciple la prit chez lui.

Après cela, sachant que tout,  
désormais, était achevé pour que  
l'Écriture s'accomplisse jusqu'au bout, Jésus dit :

*Christ*

J'ai soif.

*Évangéliste*

Il y avait là un récipient plein d'une  
boisson vinaigrée.  
On fixa donc une éponge remplie de ce  
vinaigre à une branche d'hysope,  
et on l'approcha de sa bouche.  
Quand il eut pris le vinaigre, Jésus dit :

*Christus*  
Consummatum est.

*Testo*  
Et inclinato capite tradidit Spiritum.

ANTONIO NOLA  
IN MANUS TUAS DOMINE

*Choro*  
In Manus tuas Domine  
Commendo spiritum meum.  
Redemisti nos Domine Deus veritatis.  
Commendo spiritum meum.  
Gloria Patri et Filio  
Et Spiritui Sancto.  
In manus tuas Domine  
Commendo spiritum meum.

*Testo*  
Judaei ergo (quoniam Parasceve erat)  
ut non remanerent in cruce corpora  
Sabbato  
(erat enim magnus dies ille Sabbati)  
rogaverunt Pilatum,  
ut frangerentur eorum crura,  
et tollerentur.  
Venerunt ergo milites.  
Et primi quidem fregerunt crura,  
et alterius qui crucifixus est cum eo.  
Ad Jesum autem cum venissent,  
ut viderunt eum iam mortuum non  
fregerunt crura,  
sed unus militum lancea latus eius aperuit,  
et continuo exivit sanguis et aqua.

Et qui vidit testimonium perhibuit  
et verum est testimonium eius.  
Et ille scit quia vera dicit ut et vos credatis.

*Christus*  
Het is volbracht.

*Evangelist*  
Daarop boog Hij het hoofd en gaf de geest.

ANTONIO NOLA  
IN MANUS TUAS DOMINE

*Koor*  
In uw handen, o Heer,  
Beveel ik mijn geest.  
Gij hebt mij verlost, o Heer, God van de  
waarheid.  
Beveel ik mijn geest.  
Eer aan de Vader en de Zoon  
en de heilige Geest.  
In uw handen, o Heer,  
Beveel ik mijn geest.

*Evangelist*  
Aangezien het voorbereidingsdag was  
en de Joden niet wilden dat de lichamen op  
sabbat aan het kruis bleven  
- het was bovendien een grote sabbat -  
vroegen zij aan Pilatus verlot de benen  
van de gekruisigden te breken  
en hen weg te nemen.  
Daarom kwamen de soldaten  
en sloegen zowel bij de ene als bij de andere  
die met Hem was gekruisigd, de benen stuk.  
Toen zij echter bij Jezus kwamen  
en zagen dat Hij reeds dood was,  
sloegen zij Hem de benen niet stuk,  
maar een van de soldaten doorstak zijn zijde  
met een lans;  
terstond kwam er bloed en water uit.

Die het gezien heeft getuigt hiervan;  
zijn getuigenis is waar en hij weet,  
dat hij de waarheid zegt, opdat ook gij  
zoudt geloven.

*Christ*  
Tout est accompli.

*Évangéliste*  
Puis, inclinant la tête, il remit l'esprit.

ANTONIO NOLA  
IN MANUS TUAS DOMINE

*Chœur*  
Entre Tes mains, Seigneur  
je remets mon esprit  
Tu nous rachètes, Seigneur Dieu de vérité.  
Je remets mon esprit.  
Gloire au Père, et au Fils,  
et au Saint-Esprit.  
Entre Tes mains, Seigneur  
je remets mon esprit.

*Évangéliste*  
Comme c'était le jour de la Préparation,  
il ne fallait pas laisser les corps en croix durant  
le sabbat,  
d'autant plus que ce sabbat était le grand jour  
de la Pâque.  
Aussi les Juifs demandèrent à Pilate  
qu'on enlève les corps  
après leur avoir brisé les jambes.  
Les soldats allèrent donc  
briser les jambes du premier  
puis de l'autre homme crucifié avec Jésus.  
Quand ils arrivèrent à Jésus,  
voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui brisèrent  
pas les jambes,  
mais un des soldats avec sa lance lui perça  
le côté ;  
et aussitôt, il en sortit du sang et de l'eau.

Celui qui a vu rend témoignage,  
et son témoignage est véridique ;  
et celui-là sait qu'il dit vrai afin que vous aussi,  
vous croyiez.

Facta sunt enim haec ut Scriptura  
impleretur.  
Os non comminuetis ex eo.  
Et iterum alia Scriptura dicit  
Videbunt in quem transfixerunt.

ANTONIO NOLA  
STABAT MATER

Stabat Mater dolorosa  
Iuxta crucem lacrymosa  
dum pendebat filius.

Cuius animam gementem  
contristatam et dolentem  
pertransivit gladius.

O quam tristis et afflicta  
fuit illa benedicta  
Mater unigeniti.

Quae moerebat et dolebat  
Et tremebat cum videbat  
Nati poenas incliti.

Quis est homo qui non fleret  
Christi Matrem si videret  
In tanto supplicio?

Quis non posset contristari  
Piam Matrem contemplari  
Dolentem cum filio?

Vidit suum dulcem natum  
Morientem desolatum  
Dum emisit spiritum.

Eia Mater fons amoris  
Me sentire vim doloris  
Fac ut tecum lugeam.

Dit is gebeurd opdat de Schrift zou  
vervuld worden:  
Van zijn gebeente zal niets worden verbrijzeld,  
terwijl nog een ander Schriftwoord zegt:  
Zij zullen opzien naar Hem die zij hebben  
doorstoken.

ANTONIO NOLA  
STABAT MATER

Naast het kruis, met schreiende ogen  
stond de moeder, diep bewogen  
toen de Zoon te sterven hing,

En haar door het zuchtend harte,  
overstelt van wee en smarten,  
't Zevenvoudig slagzwaard ging.

O hoe droef, hoe vol van rouwe,  
was die zegenrijkste vrouwe,  
Moeder van Gods ene Zoon!

Ach, hoe streed zij! ach, hoe kreet zij,  
en wat folteringen leed zij,  
bij 't aanschouwen van die hoon!

Wie, die hier niet schreien zoude,  
als hij 't grievend leed aanschouwde,  
dat Maria's ziel verscheurt?

Wie kan, zonder mee te wenen,  
de Heil'ge Moeder horen stenen,  
nu zij met haar zoon hier treurt?

Zag haar lieve Zoon zo lijden,  
heel alleen de doodskamp strijden,  
totdat Hij zijn geest hergaf.

Geef, o Moeder! bron van liefde,  
dat ik voel, wat U zo griefde,  
dat ik met U medeklaag.

Cela, en effet, arriva pour que s'accomplisse  
l'Écriture :  
Aucun de ses os ne sera brisé.  
Un autre passage de l'Écriture dit encore :  
Ils lèveront les yeux vers celui qu'ils ont  
transpercé.

ANTONIO NOLA  
STABAT MATER

Elle était debout, la Mère affligée,  
en larmes, près de la croix,  
où son Fils était suspendu.

Son âme gémissante,  
attristée et souffrante,  
fut transpercée par un glaive.

Qu'elle était triste, anéantie,  
la femme entre toutes bénie,  
la Mère du Fils de Dieu !

Qu'elle s'affligeait et souffrait,  
tremblante à la vue  
des tourments de son illustre fils.

Quel homme ne verserait pas de pleurs  
s'il voyait la Mère du Christ  
endurer si grand supplice ?

Qui ne serait pas attristé  
en contemplant la sainte Mère  
souffrir auprès de son Fils ?

Elle vit son Enfant bien-aimé  
mourant, abandonné,  
jusqu'à ce qu'il rende l'âme.

Ô Mère, source d'amour,  
fais-moi sentir grande tristesse  
pour que je pleure avec toi.

Fac ut ardeat cor meum  
In amando Christum Deum  
Ut sibi complaceam.

Sancta Mater istud agas  
Crucifixi fige plagas  
Cordi meo valide.

Iuxta crucem tecum stare  
Te libenter sociare  
In planctu desidero.

Virgo Virginum praeclara  
Mihi iam non sis amara  
Fac me tecum plangere.

Fac ut portem Christi mortem  
Passionis eius sortem  
Et plagas recolare.

In flammatus et accensus  
Per te Virgo sim defensus  
In die iudicii.

Fac me cruce custodiri  
Morte Christi praemuniri  
Confoveri gratia.

Quando corpus morietur  
Fac ut animae donetur  
Paradisi gloria.

Amen.

Dat mij 't hart ontgloeit van binnen,  
in mijn Heer en God te minnen,  
dat ik Hem alleen behaag.

Heil'ge Moeder, wil mij horen,  
met de wonden mij doorboren,  
die Hij aan het kruishout leed.

Met U onder 't kruis te wenen,  
met uw rouw mij te verenen,  
dat verlangt mijn zuchtend hart.

Maagd der maagden! nooit volprezen,  
wil voor mij niet bitter wezen,  
laat mij treuren aan uw zij,

Laat mij al de wrede plagen,  
en de dood van Christus dragen,  
laat mij sterven zoals Hij.

Moge ik in het vuur niet branden,  
neem, o Maagd, mijn zaak in handen  
in het oordeel voor Gods troon.

Christus, moge ik eens behalen,  
als mijn levenszon gaat dalen,  
door uw Moeder, palm en prijs.

En als 't lichaam dan zal sterven,  
doe mijn ziel de glorie erven  
van het hemels paradijs.

Amen.

Fais que mon âme s'enflamme  
dans l'amour de Dieu Christ :  
pour que je Lui sois agréable.

Sainte Mère, daigne imprimer  
les plaies de Jésus crucifié  
en mon cœur, profondément.

Je désire me tenir à tes côtés au pied de la croix  
m'associer volontairement à toi  
dans la souffrance.

Vierge illustre parmi les vierges,  
ne sois donc pas amère envers moi,  
laisse-moi pleurer avec toi

Fais que je porte la mort du Christ  
fais que je participe à sa passion  
et que je revive ses plaies.

Allumé et en flammes,  
que je sois, ô Vierge, par toi défendu  
au jour du jugement.

Ô Christ, à l'heure du départ,  
puisse ta Mère me permettre  
d'avoir part aux palmes de la victoire.

À l'heure où mon corps va mourir,  
à mon âme, fais obtenir  
la gloire du paradis.

Amen.

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte Gabriel Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateaueux • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruy • Madame Marianne Claes • Monsieur Nicolas Clarembeaux • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzuis • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • De heer Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Nikolay Gertchev • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur et Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Madame Brigitte de Laubarede • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot † • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur

Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene – Piquera • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acree • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Anne-Véronique Stainier • Madame Irene Steels-Wilzing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Madame Véronique Thierry • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuysse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 – patrons@bozar.be

#### YOUNG PATRONS

Monsieur Ludovic d'Auria • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Comte Xavier de Brouhoven de Bergeyck • Monsieur Bruno De Visscher • Mevrouw Valentine Deprez • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Comte et Comtesse Charles-Antoine de Liedekerke • Mrs Richard Llewellyn • Prince Félix de Merode • Monsieur Charles Poncelet • Prince Rahim Khan Samii • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Comtesse Laetitia d'Ursel • Comte Loïc d'Ursel • Monsieur Charles-Antoine Uyttenhove • Mademoiselle Coralie van Caloen • Mevrouw Elise Van Craen • Mevrouw Julie Van Craen • Madame Charlotte Verraes

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be



**Overheidssteun · Soutien public · Public partners**



**Federale Regering · Gouvernement Fédéral**

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

**Vlaamse Gemeenschap**

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

**Communauté Française**

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

**Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens**

Kabinet des Ministerpräsidenten

**Région Wallonne**

Cabinet du Ministre-Président

**Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale**

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

**Vlaamse Gemeenschapscommissie**

**Commission Communautaire Française**

**Stad Brussel · Ville de Bruxelles**

**Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners**

Europeo Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



**Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners**



**Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners**



**Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners**



**Stichtingen · Fondations · Foundations**



**Media partners · Partenaires médias**



**Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional partners**



**Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official supplier**



**Corporate Patrons**

EDMOND DE ROTHSCCHILD (EUROPE) · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

# BO ZAR

Je honger naar muziek is nog niet gestild?  
Maak je keuze tussen de volgende suggesties.

Votre soif de musique n'est pas éteinte ?  
Faites votre choix parmi les suggestions suivantes.

13.04.2018 · 20:00 · SMG

**Bernard Focroulle**, orgel · orgue  
**Matthias Weckmann : the German Baroque Legacy Abendmusik I**  
Matthias Weckmann, *Praeambulum Primi Toni a 5; Canzon in d · en ré mineur; Ach wir armen Sünder; Magnificat Secundi Toni; Fuga ex D pedaliter Primi Toni; Gelobet seist Du, Jesu Christ (I); Canzon in C · en do majeur; Es ist das Heyl uns kommen her*

14.04.2018 · 20:00 · KAP

**Ricercar Consort**  
**Matthias Weckmann : the German Baroque Legacy Abendmusik II**  
Ricercar Consort,  
Philippe Pierlot, leiding · direction  
Dietrich Becker, *Paduana à 5 (1668)*  
Matthias Weckmann, *Concerto II. Zion spricht; Wie liegt die Stadt so wüste; Wenn der Herr die Gefangnen zu Zion erlösen wird*  
Christoph Bernhard, *Aus der Tieffen*  
Johann Adam Reincken, *Sonata (te bepalen · à déterminer)*  
Coprod.: Ricercar Consort

14.04.2018 · 22:00 · KAP

**Ensemble InAlto, Lambert Colson**  
**Matthias Weckmann : the German Baroque Legacy Abendmusik III**  
Lambert Colson, cornets & cornettini,  
leiding · direction  
Ortwin Lowyck, Gabriel Grosbard,  
viol · violon  
Josué Melendez, cornets & cornettini  
Guy Hanssen, Adam Woolf, Bart Vroomen, trombone  
Anaïs Ramage, dulciaan · dulciane  
Sofie Vanden Eynde, teorbje · théorbje  
Marc Meisel, klavecimbel, orgel · clavecin, orgue  
*Werken van · Œuvres de Johann Schop, Matthias Weckmann, Heinrich Scheidemann, Anthony Holborne*

01.06.2018 · 20:00 · HLB

**Akademie für Alte Musik Berlin**  
**RIAS Kammerchor**  
Rinaldo Alessandrini, leiding · direction  
Ruby Hughes, sopraan · soprano  
Tim Mead, altus  
Stuart Jackson, tenor · ténor  
Roderick Williams, bariton · baryton  
Christoph von Bernuth, regie · registre  
en scène  
Henry Purcell, *The Fairy Queen*

Alle info vind je op · Pour toute info : [www.bozar.be](http://www.bozar.be)